



叮嗒呤 ham6
baang6
laang6

九龍

gau² lung₄

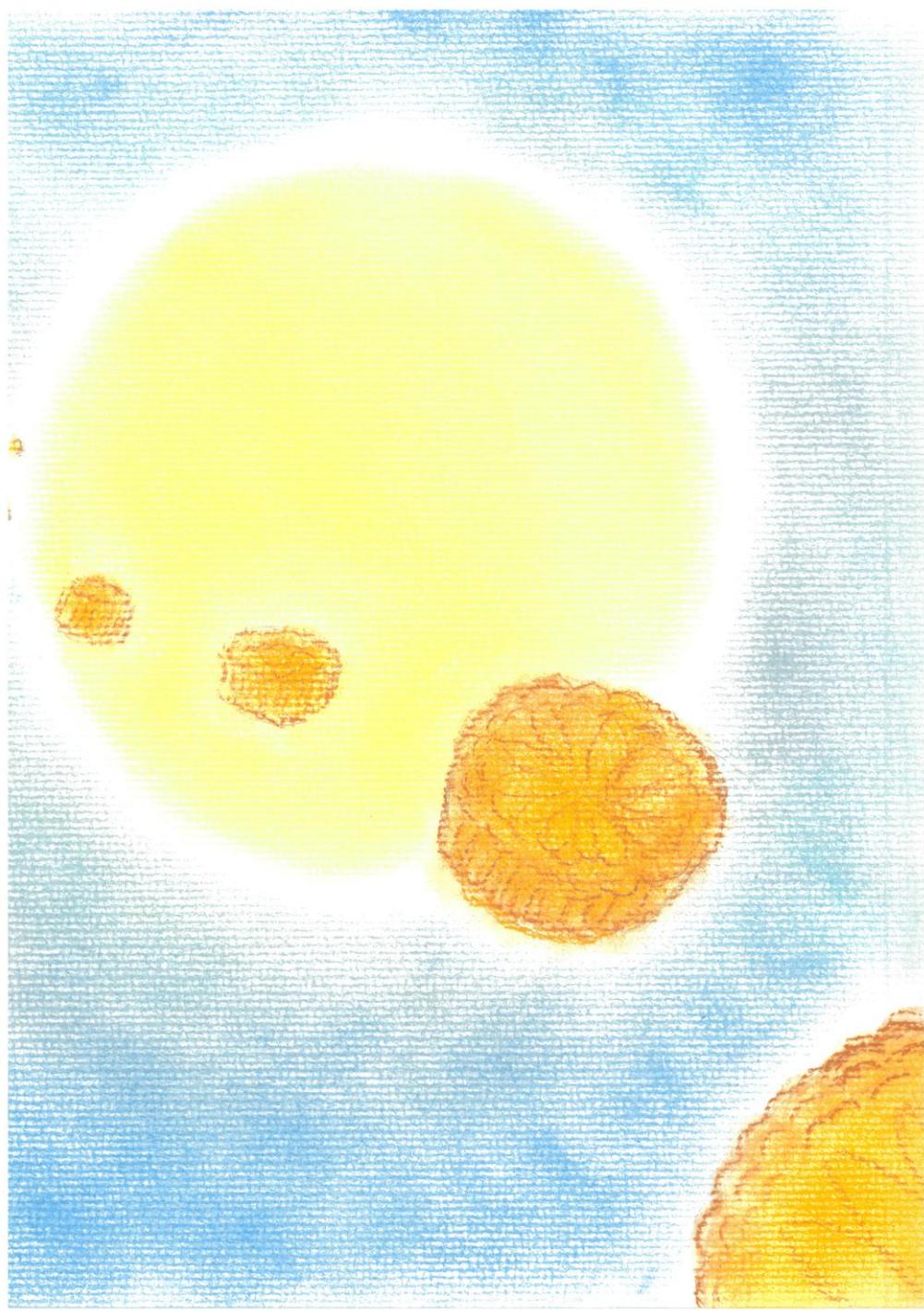
創作團隊：Viveik、KEIfr

錄音：Ivy Liu



龍	媽	媽	想	搵	最	好	嘅	月	餅
		maa ¹	soeng ²	wan ²	zeoi ³	hou ²	ge ³		beng ²
lung ₄	maa ₄							jyut ₆	
dragon	mother		want to	find	best	's		moon cake	

畀	八	個	仔	女。	<p>《九龍》係「佢啱粵文讀本」系列 Lv 3 嘅故仔書。 "Kowloon" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "Kowloon" (Cantonese), written by Viveik, illustrated by FEIfr, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=sbPnNVsZ2xo&t=17s</p>				
bei ²	baat ₃	go ₃	zai ²	nei ²					
give	eight (measure)		children						



龍	媽	媽	話：	「我	要	去	月	亮	搵
		maa ¹							wan ²
lung ₄	maa ₄		waa ₆	ngo ⁰⁵	jiu ₃	heoi ₃	jyut ₆	loeng ₆	
dragon	mother		say	I	have to	go to	moon		find

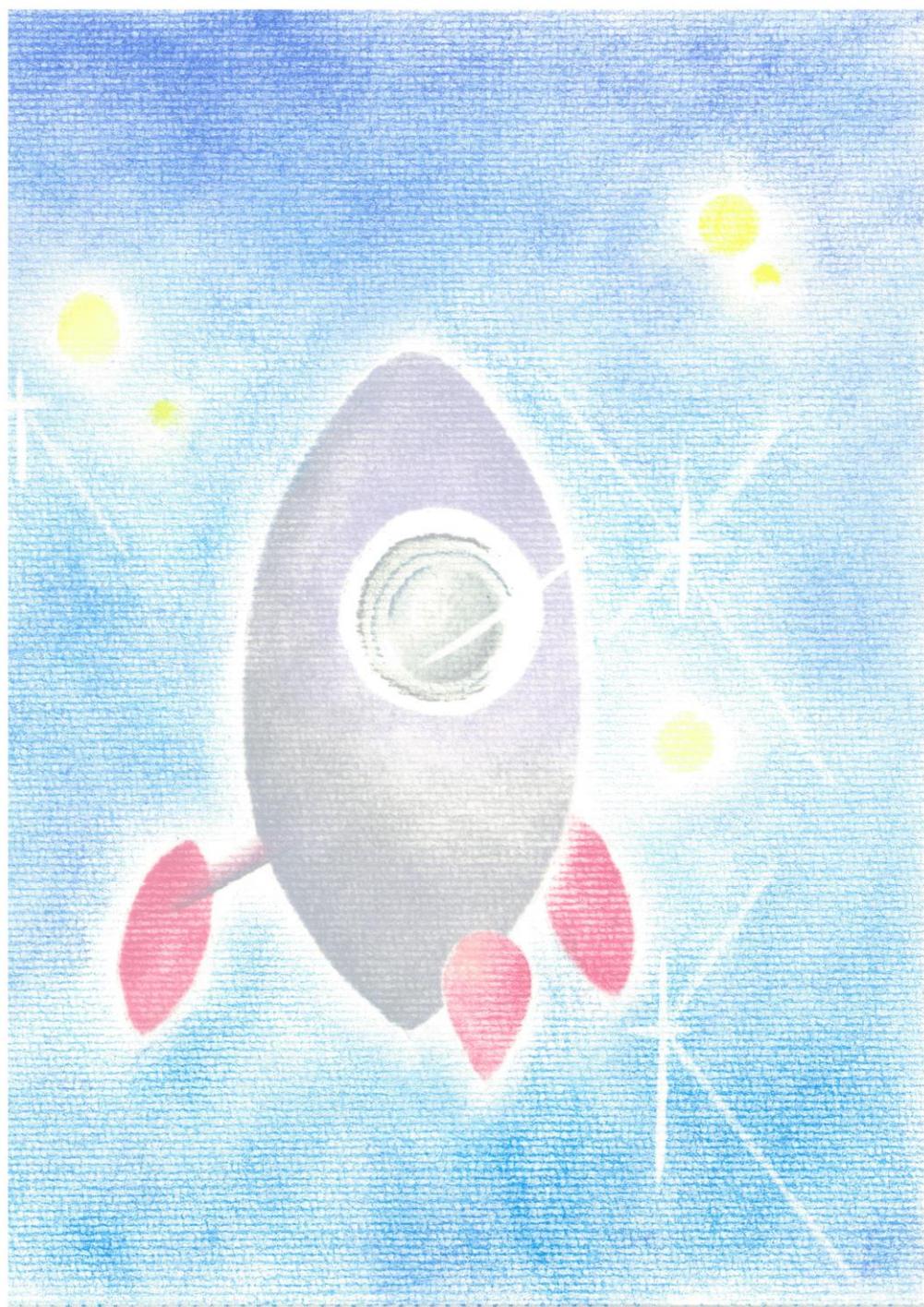
最	好	嘅	月	餅。」
				beng ²
zeoi ₃	hou ²	ge ₃	jyut ₆	
best	's		moon cake	



龍	媽	媽	可	以	飛	上	天	空，
		maa ¹	ho ²	ji ⁵	fei ¹	soeng ⁵	tin ¹	hung ¹
lung ₄	maa ₄							
dragon	mother		can		fly	go up		sky

可	以	飛	上	月	亮。
ho ²	ji ⁵	fei ¹	soeng ⁵	jyut ₆	loeng ₆
can		fly	go up		moon

不 過	佢	𩇛	喇，	佢	問	獅 子
bat ¹ gwɔ ³	keoi ⁵	gui ⁶	laa ³	keoi ⁵	man ⁶	si ¹ zi ²
but	she	tired	already	she	ask	lion
先 生	借	架	太 空	船	用。	
sin ¹ saang ¹	ze ³	gaa ³	taai ³ hung ¹	syun ⁴	jung ⁶	
Mr.	borrow (measure)	space	ship	to use		



獅子

si¹ zi²

先生

sin¹ saang¹

話：

waa₆

lion

Mr.

say

「好	啊，	你	用	我	架	太	空	船	啦。
hou ²	aa ³	nei ⁵	jung ⁶	ngo ⁵	gaa ³	taai ³	hung ¹		laa ¹
good	(particle)	you	use	I	(measure)	space		ship	(particle)

我	架	太	空	船	新	嘍，	用	電	嘅。」
ngo ⁵	gaa ³	taai ³	hung ¹		san ¹	gaa ³	jung ⁶	din ⁶	ge ³
I	(measure)	space		ship	new	(particle)	use	electricity	's

龍	媽 媽	話 :	「唔 該 晒	獅 子
	maa ¹		goi ¹ saai ³	si ¹ zi ²
lung ₄	maa ₄	waa ₆	m ₄	
dragon	mother	say	thank you very much	lion

先 生，	我	一 陣	返。」
sin ¹ saang ¹		jat ¹	faan ¹
	ngo ⁵	zan ₆	
Mr.	I	a while	return



獅子

si¹ zi²

lion

先生

sin¹ saang¹

Mr.

問：

man₆

ask

「你

nei⁵

you

去

heoi³

go to

邊

bin¹

dou₆

where

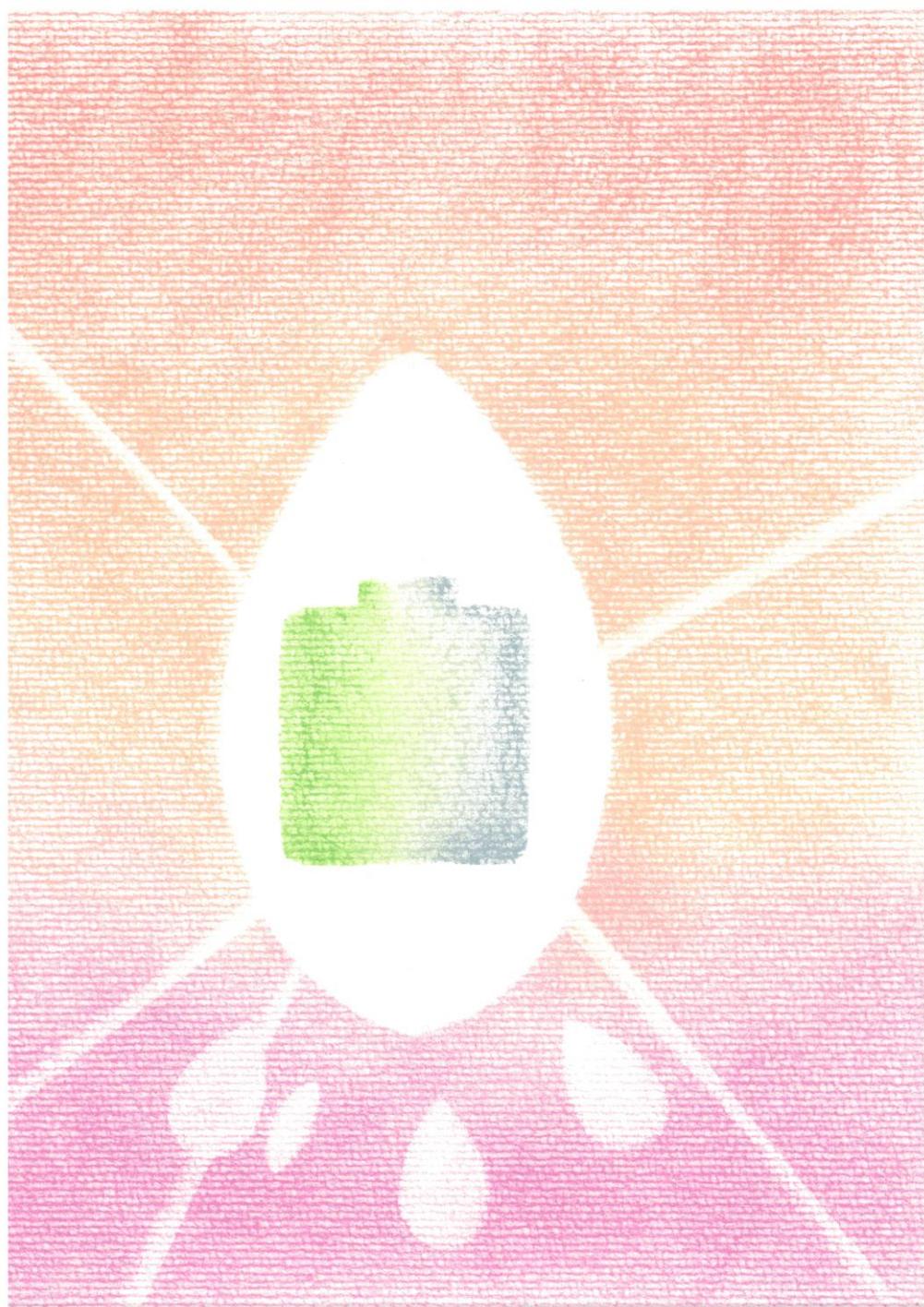
度

啊？」

aa³

(particle)

龍	媽	媽	答：	「唔	講	得	㗎。」
		maa ¹	daap ³		gong ²	dak ¹	gaa ³
lung ₄	maa ₄			m ₄			
dragon	mother		reply	not	say	(suffix)	(particle)



獅子

si¹ zi²

先生

sin¹ saang¹

話：

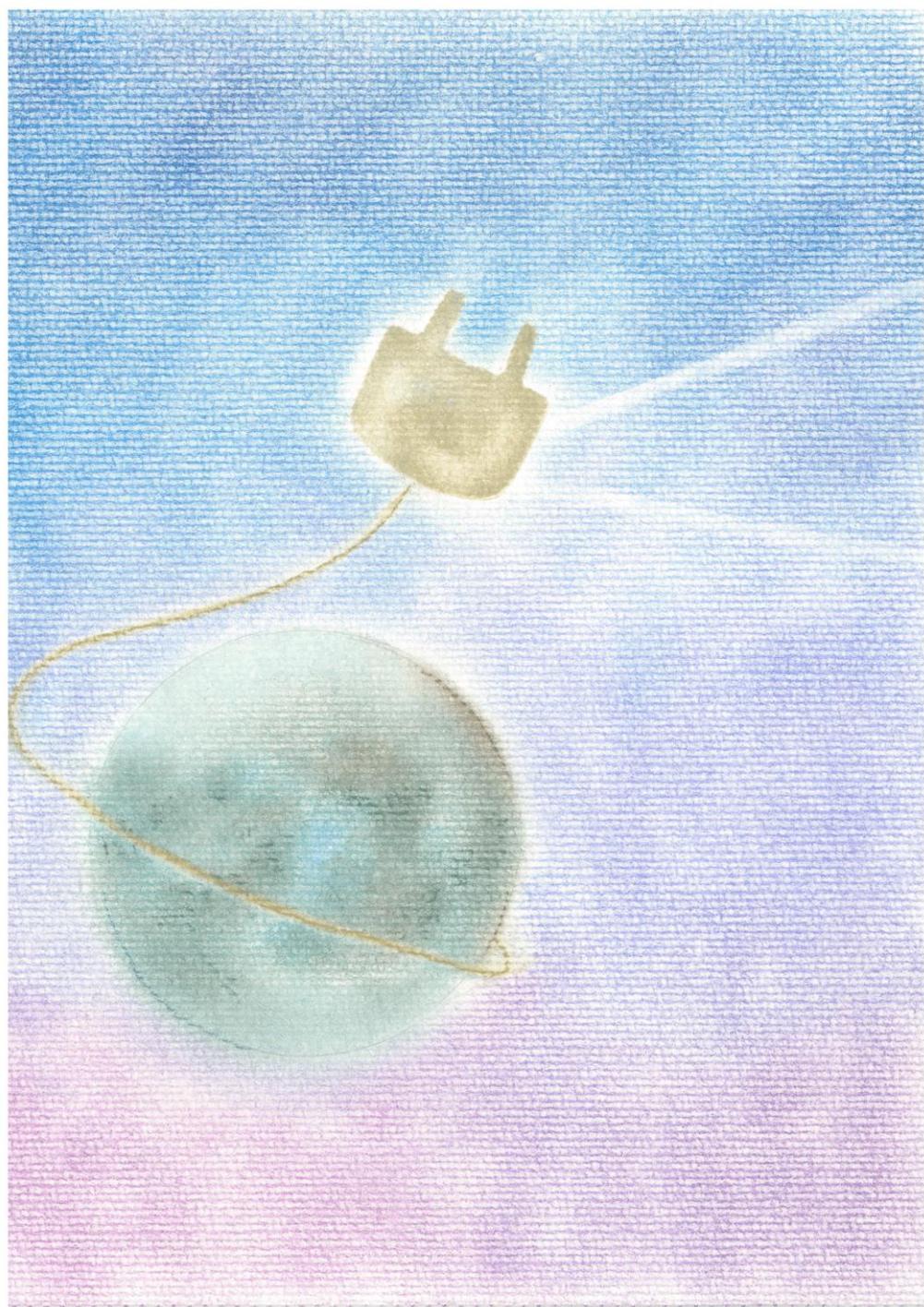
waa₆

lion

Mr.

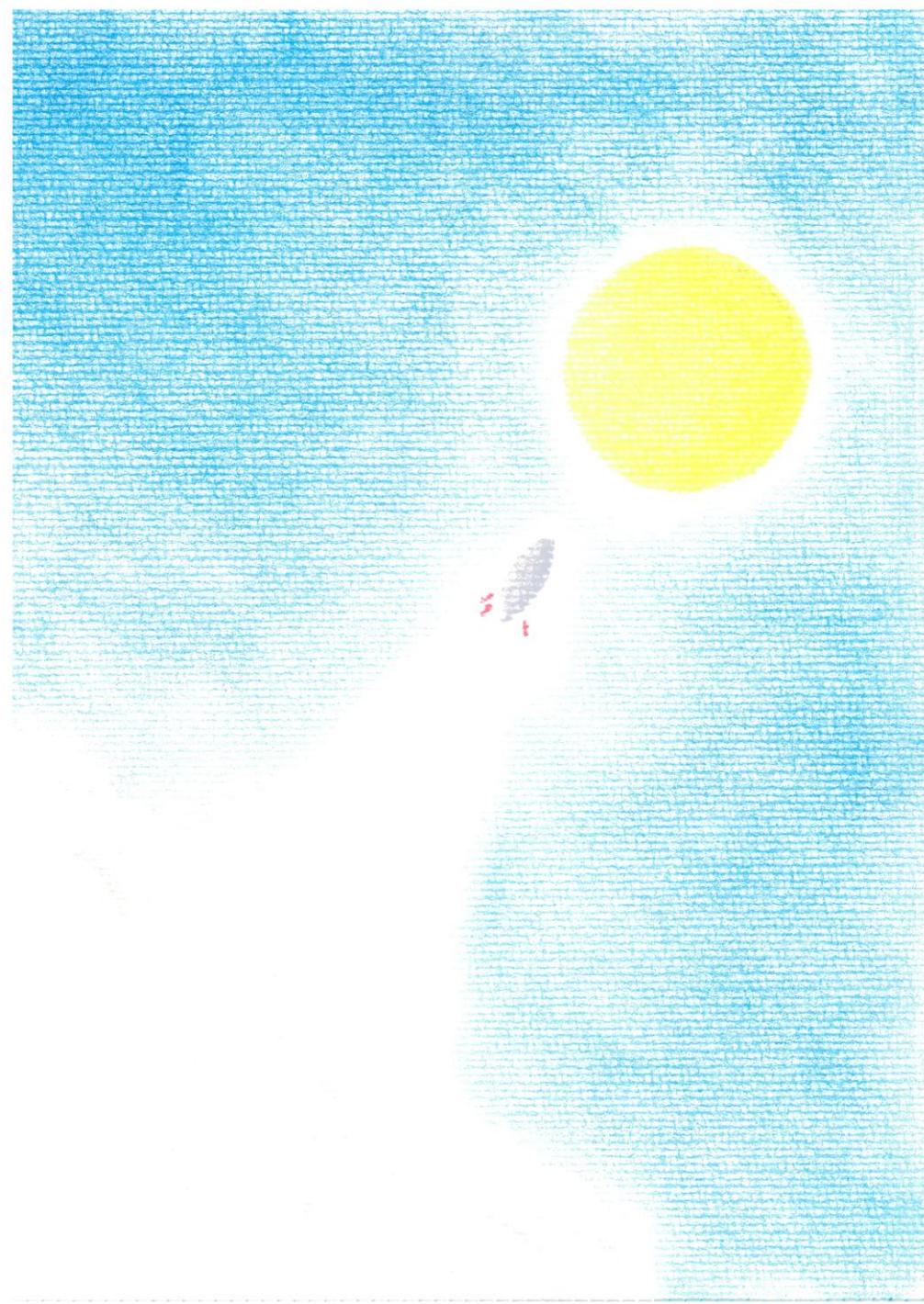
say

<p>「我</p> <p>ngo⁰⁵</p> <p>I</p>	<p>會</p> <p>wui⁵</p> <p>will</p>	<p>睇</p> <p>tai²</p> <p>zyu⁶</p> <p>look after</p>	<p>住</p> <p>nei⁵</p> <p>your</p>	<p>你</p> <p>ge³</p> <p>'s</p>	<p>嘅</p> <p>siu²</p> <p>pang⁴</p> <p>children</p>	<p>小</p> <p>friend</p>	<p>朋</p> <p>friend</p>	<p>友。</p> <p>friend</p>
<p>不</p> <p>bat¹</p> <p>but</p>	<p>過，</p> <p>gwo³</p> <p>use</p>	<p>用</p> <p>jung⁶</p> <p>use</p>	<p>之</p> <p>zi¹</p> <p>cin⁴</p> <p>before</p>	<p>前</p> <p>cin⁴</p> <p>before</p>	<p>一</p> <p>jat¹</p> <p>ding⁶</p> <p>must</p>	<p>定</p> <p>ding⁶</p> <p>must</p>	<p>要</p> <p>jiu³</p> <p>have to</p>	<p>又</p> <p>caa¹</p> <p>din⁶</p> <p>battery charging</p>
<p>電。」</p>								



龍	媽	媽	趕	時	間，	冇	聽	獅	子
		maa ¹	gon ²		gaan ³		teng ¹	si ¹	zi ²
lung ₄	maa ₄			si ₄		mou ₅			
dragon	mother		hurry	time		haven't	hear		lion

先	生	話。
sin ¹	saang ¹	
		waa ₆
Mr.		word



佢	坐	太	空	船，	好	快	噉	飛	咗
<i>keoi5</i>	<i>co5</i>	<i>taai3</i>	<i>hung1</i>	<i>syun4</i>	<i>hou2</i>	<i>faai3</i>	<i>gam2</i>	<i>fei1</i>	<i>zo2</i>
<i>she</i>	<i>sit</i>	<i>space</i>		<i>ship</i>	<i>very</i>	<i>fast</i>	<i>in this way</i>	<i>fly</i>	<i>-ed</i>

上	月	亮。
<i>soeng5</i>	<i>jyut6</i>	<i>loeng6</i>
<i>go up</i>	<i>moon</i>	

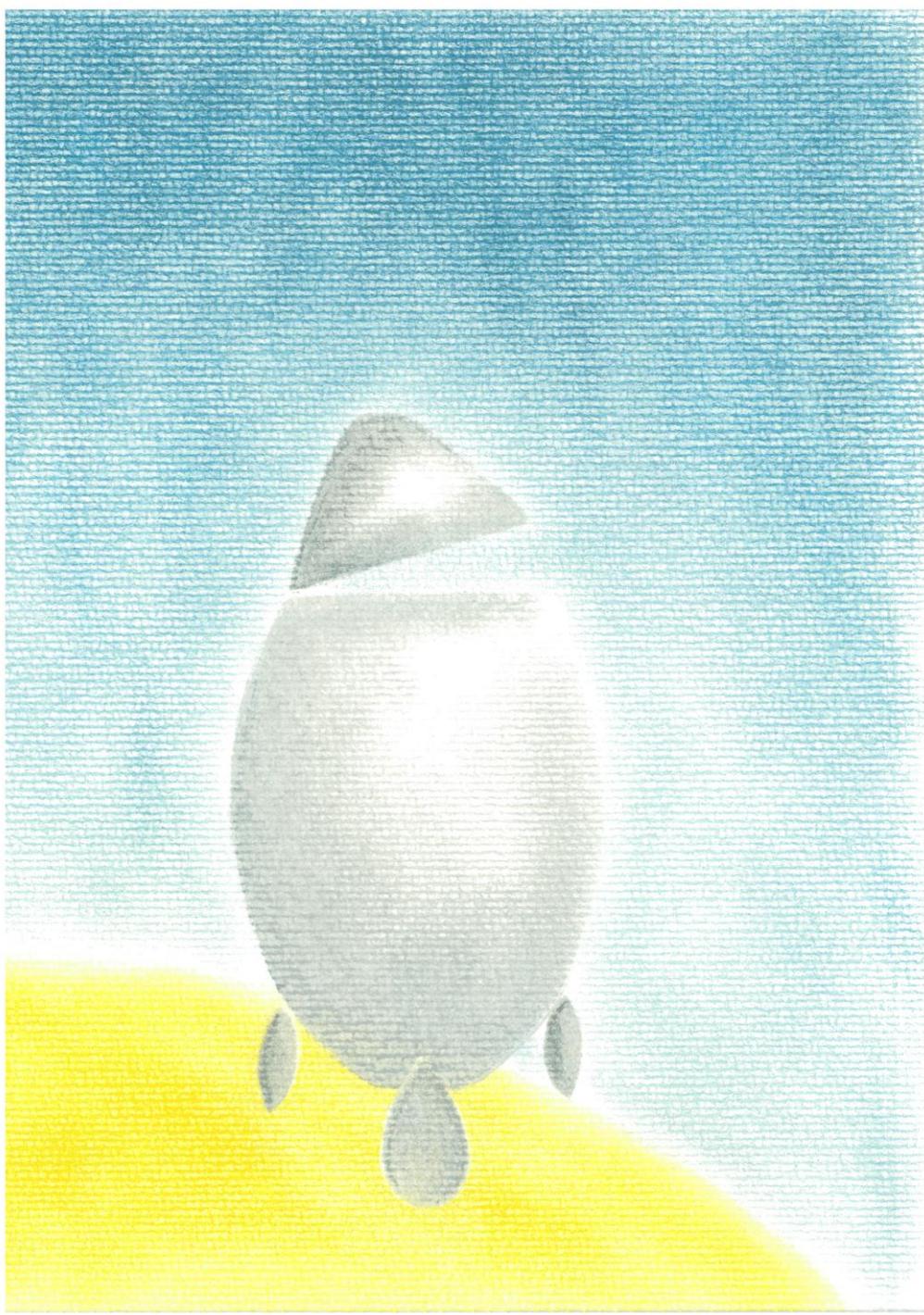


喺	嗰	度，	佢	搵	到	最	好	嘅
hai ²	go ²	dou ⁶	keoi ⁵	wan ²	dou ²	zeoi ³	hou ²	ge ³
at	there		she	find	can	best	's	

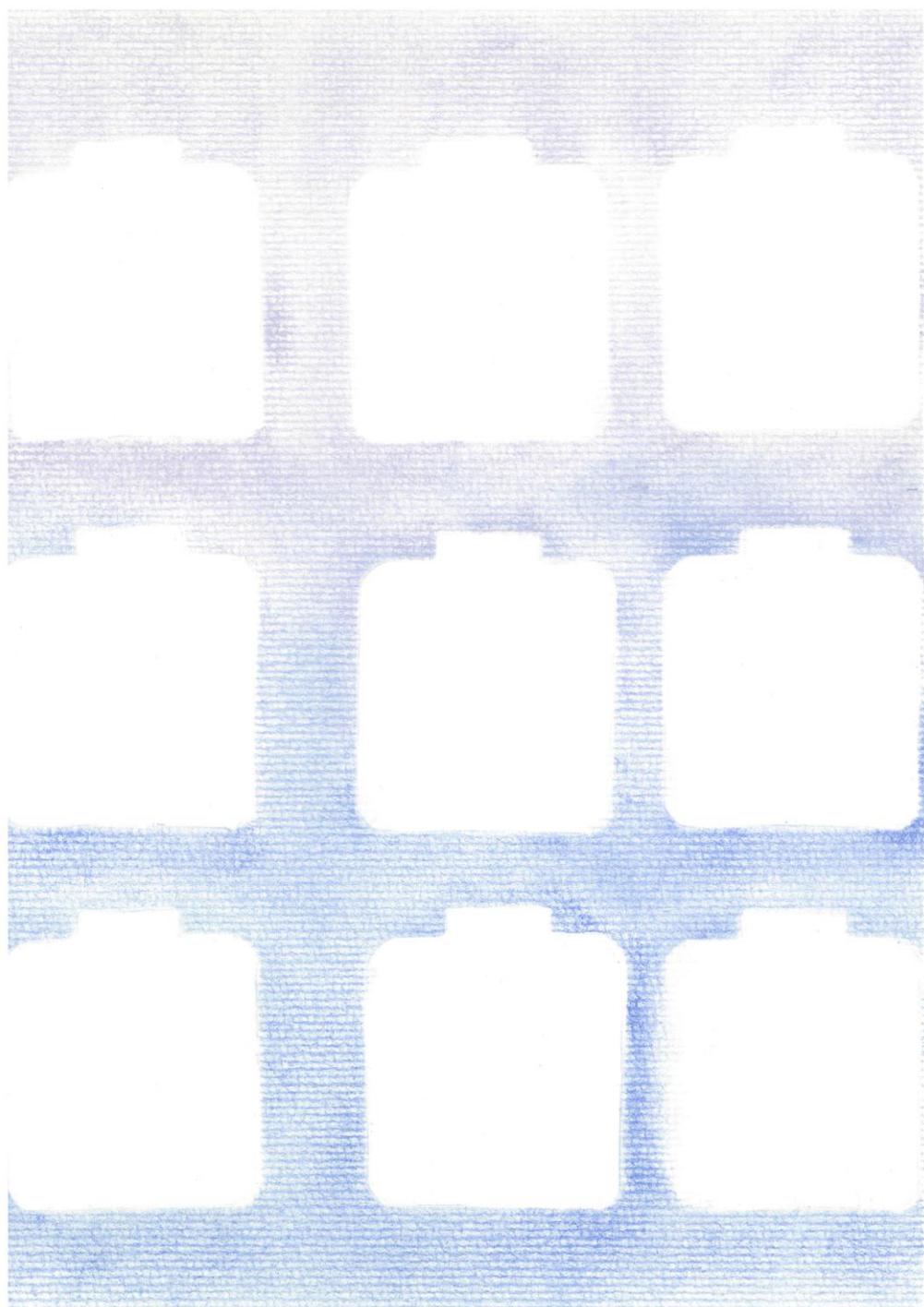
月	餅。
jyut ⁶	beng ²
moon	cake

佢	放	啲	月	餅	入	一	個	大	袋，
<i>keoi⁵</i>	<i>fong³</i>	<i>di¹</i>	<i>jyut⁶</i>	<i>beng²</i>	<i>jap⁶</i>	<i>jat¹</i>	<i>go³</i>	<i>daai⁶</i>	<i>doi²</i>
<i>she</i>	<i>put</i>	<i>some</i>	<i>moon cake</i>		<i>enter</i>	<i>one</i>	<i>(measure)</i>	<i>big</i>	<i>bag</i>

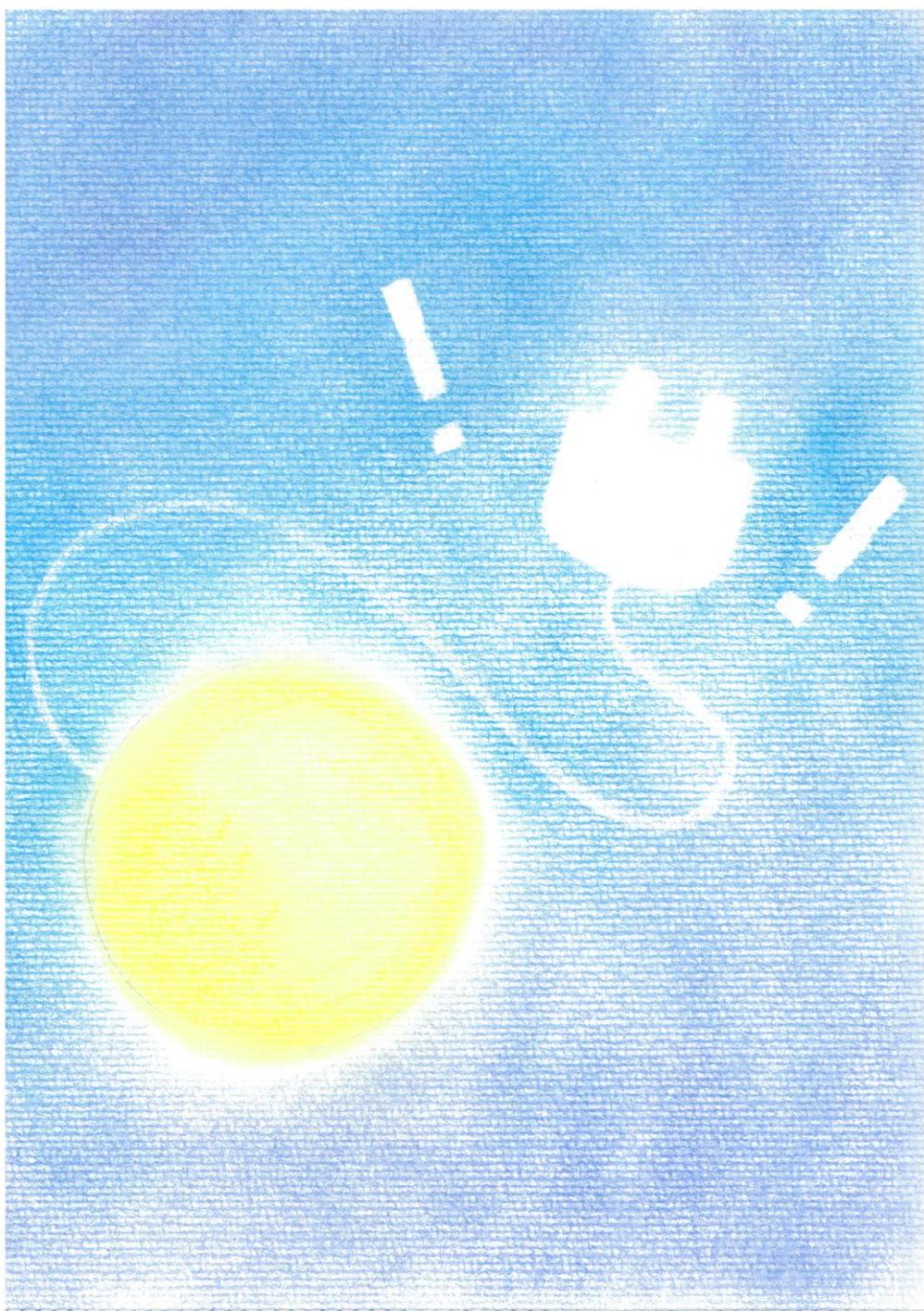
想	返	屋	企。
<i>soeng²</i>	<i>faan¹</i>	<i>uk¹</i>	<i>kei²</i>
<i>want to</i>	<i>return</i>	<i>home</i>	



佢	揸	掣，	太 空	船	唔	郁。
<i>keoi5</i>		<i>Zai3</i>	<i>taai3</i> <i>hung1</i>			<i>juk1</i>
<i>gam6</i>				<i>syun4</i>	<i>m4</i>	
<i>she</i>	<i>press</i>	<i>button</i>	<i>space</i>	<i>ship</i>	<i>not</i>	<i>move</i>



佢	見	到	太	空	船	冇	晒	電！
<i>keoi5</i>	<i>gin3</i>	<i>dou2</i>	<i>taai3</i>	<i>hung1</i>	<i>syun4</i>	<i>mou5</i>	<i>saai3</i>	<i>din6</i>
<i>she</i>	<i>see</i>		<i>space</i>		<i>ship</i>	<i>don't have</i>	<i>all</i>	<i>electricity</i>

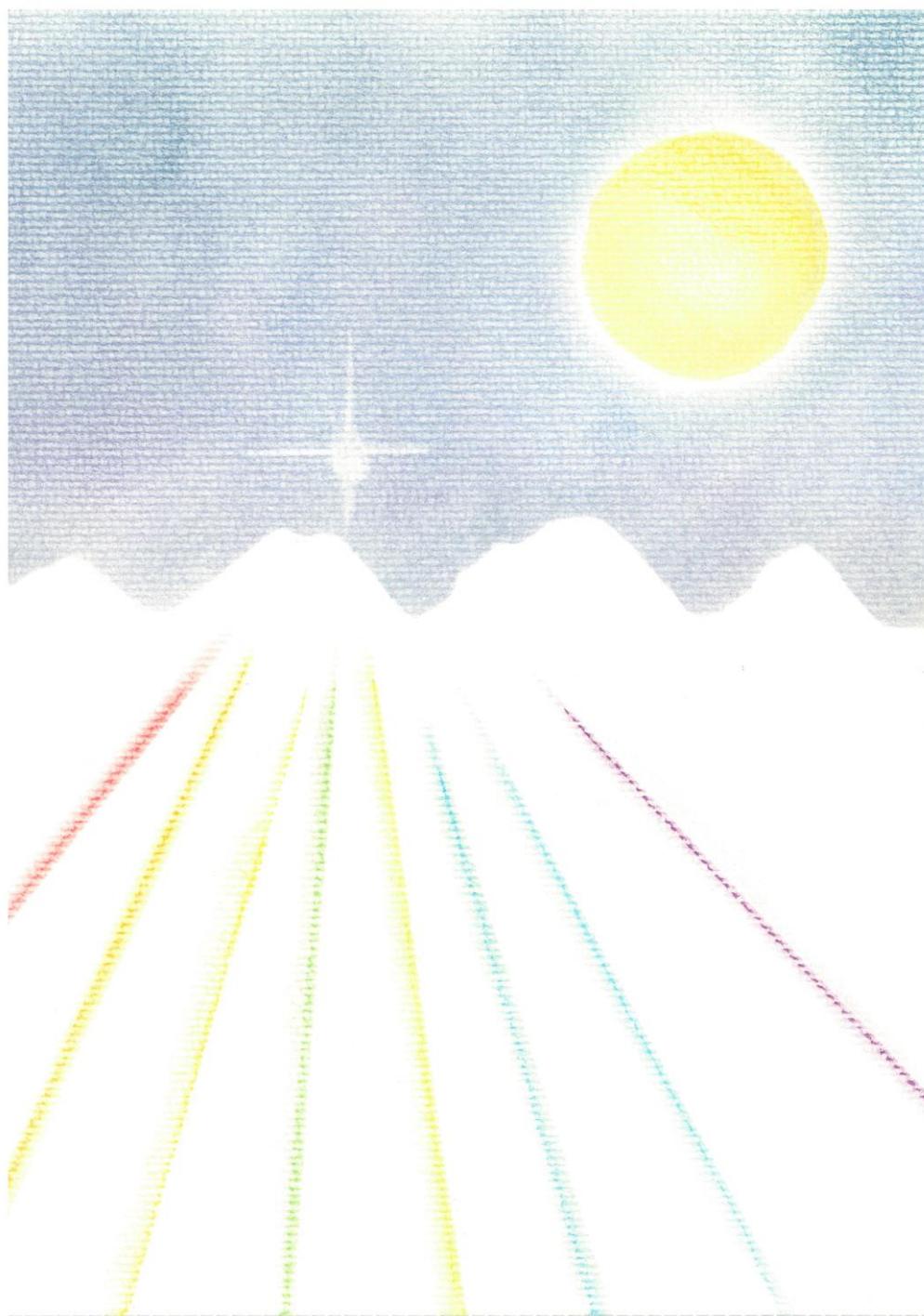


<p>哎 咗!</p> <p>ai¹ jaa³</p> <p>Oh!</p>	<p>呢 度</p> <p>ni¹ dou⁶</p> <p>here</p>	<p>有</p> <p>jau⁵</p> <p>have</p>	<p>月 餅，</p> <p>jyut⁶ beng²</p> <p>moon cake</p>	<p>但 係</p> <p>daan⁶ hai⁶</p> <p>but</p>	<p>冇</p> <p>mou⁵</p> <p>haven't</p>
<p>地 方</p> <p>dei⁶ fong¹</p> <p>place</p>	<p>又 電。</p> <p>caa¹ din⁶</p> <p>battery charging</p>				



佢	飛	嗰	陣	太	趕，	冇	話	畀	人
<i>keoi5</i>	<i>fei1</i>	<i>go2</i>	<i>Zan6</i>	<i>taai3</i>	<i>gon2</i>	<i>mou5</i>	<i>waa6</i>	<i>bei2</i>	<i>jan4</i>
<i>she</i>	<i>fly</i>	<i>that time</i>		<i>too</i>	<i>hurry</i>	<i>haven't</i>	<i>say</i>	<i>to</i>	<i>people</i>

聽	佢	要	去	乜	嘢	地	方！
<i>teng1</i>	<i>keoi5</i>	<i>jiu3</i>	<i>heoi3</i>	<i>mat1</i>	<i>je5</i>	<i>dei6</i>	<i>fong1</i>
<i>to hear</i>	<i>she</i>	<i>have to</i>	<i>go to</i>	<i>what</i>		<i>place</i>	



已 經	夜	喇，	龍	仔	龍	女	唔 見
gi5		laa3		zai2		neoi2	gin3
ging1	je6		lung4		lung4		m4
already	night	already	dragon	son	dragon	daughter	lose
媽 媽，	一 齊	喺	屋 企	喊。			
maa1		hai2		uk1		kei2	haam3
maai4	jat1						
mother	together	at	home	cry			

獅	子	先	生	同	龍	仔	龍	女	講：
Si ¹	Zi ²	Sin ¹	Saang ¹			Zai ²		neoi ²	gong ²
				tung ₄	lung ₄		lung ₄		
lion		Mr.		with	dragon	son	dragon	daughter	say

<p>「不 如 我 哋 一 齊 上 山， 搵</p> <p>bat¹ jyu₄ ngo⁵ dei₆ jat¹ cai₄ soeng⁵ saan¹ wan²</p> <p><i>it would be better to we together go up hill to find</i></p>					
<p>太 空 船！」</p> <p>taai³ hung¹ syun₄</p> <p><i>space ship</i></p>					



最 後，

Zeoi³ — hau₆

at the end

佢 哋

keoi⁵ — dei₆

they

見 到

gin³ — dou²

see

龍

lung₄

dragon

媽 媽

maa¹
maa₄

mother

飛

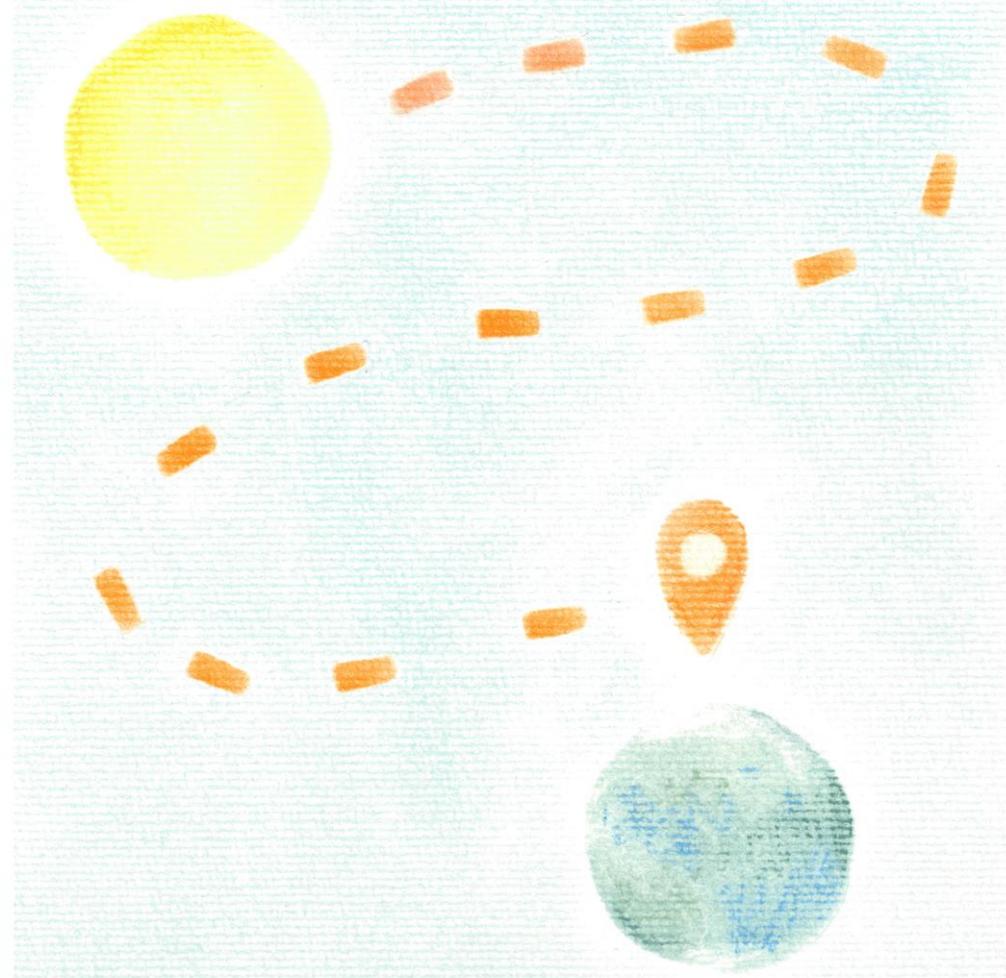
fei¹

fly

返 嚟。

faan¹ — lai₄

come back



龍	媽	媽	冇	坐	太	空	船，	自	己
		maa ¹			taa ³	hung ¹			gei ²
lung ₄	maa ₄		mou ₅	co ₅			syun ₄	zi ₆	
dragon	mother		haven't	sit	space		ship	oneself	
飛，	飛	咗	好	耐！					
fei ¹	fei ¹	zo ²	hou ²						
				noi ₆					
fly	fly	-ed	a very long time						



佢	哋	大	家	都	好	開	心，	仲	叫
<i>keoi5</i>	<i>dei6</i>	<i>daai6</i>	<i>gaa1</i>	<i>dou1</i>	<i>hou2</i>	<i>hoi1</i>	<i>sam1</i>	<i>zung6</i>	<i>giu3</i>
they		everyone		all	very	happy		even	call

嗰	個	地	方	做	「九龍」。				
<i>go2</i>	<i>go3</i>	<i>dei6</i>	<i>fong1</i>	<i>zou6</i>	<i>Gau2</i>	<i>Lung4</i>			
that	(measure)	place		to be	Kowloon				

即 係 九 條 龍！

zik¹

gau²

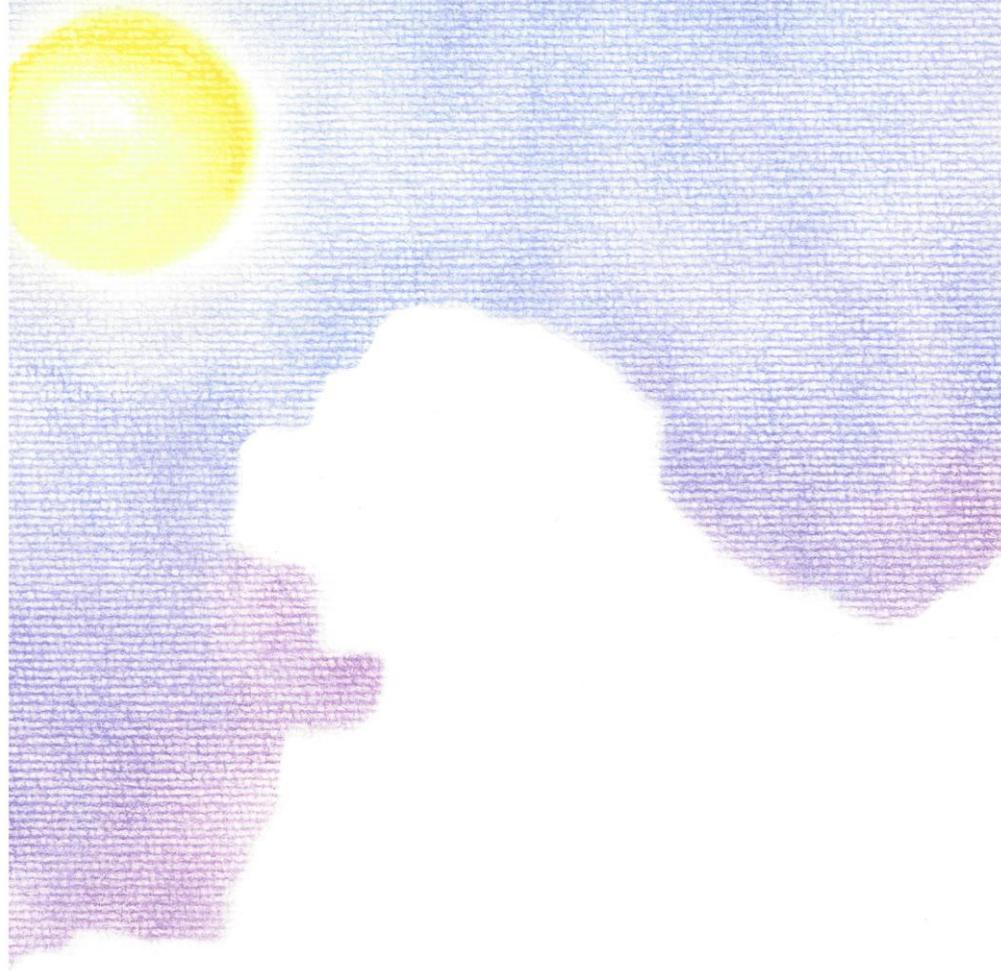
hai₆

tiu₄

lung₄

that means

nine (measure) dragon



佢	哋	都	冇	唔	記	得	好	好	人
		dou ¹				dak ¹	hou ²	hou ²	
keoi ⁵	dei ⁶		mou ⁵	m ⁴	gei ³				jan ⁴
they		all	haven't		forget		very		nice person

嘅	獅子	先生。
	si ¹	zi ²
ge ³		sin ¹
		saang ¹
's	lion	Mr.

「獅 子 山」

Si¹ zi² saan¹

就 係

Zau₆ hai₆

is

同

tung₄

with

龍

lung₄

dragon

仔

Zai²

son

龍

lung₄

dragon

女

neoi²

daughter

Lion Rock

一 齊

jat¹

Cai₄

together

等

dang²

wait

媽 媽

maa¹

maa₄

mother

嘅

ge₃

's

獅 子

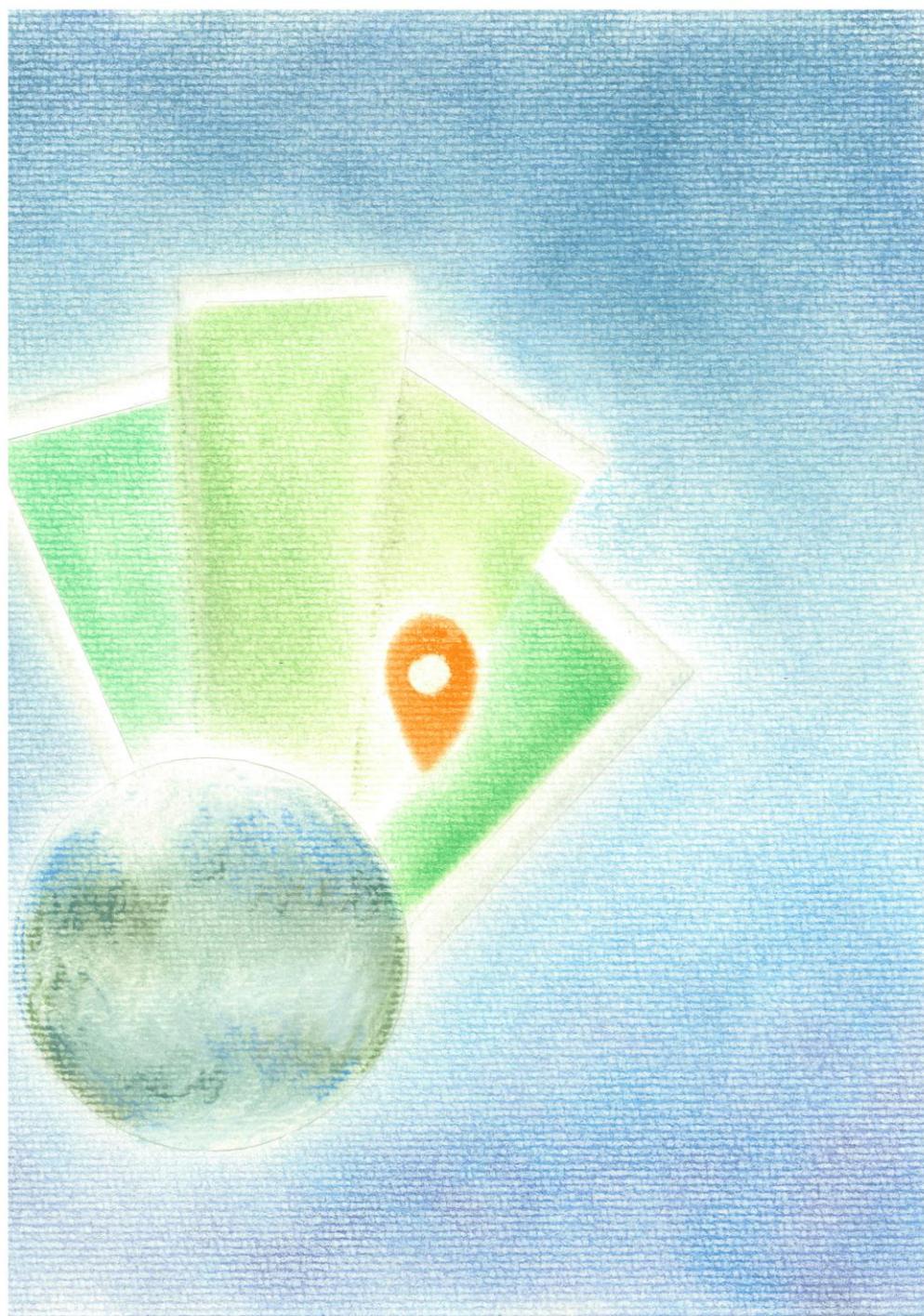
si¹ zi²

lion

先 生。

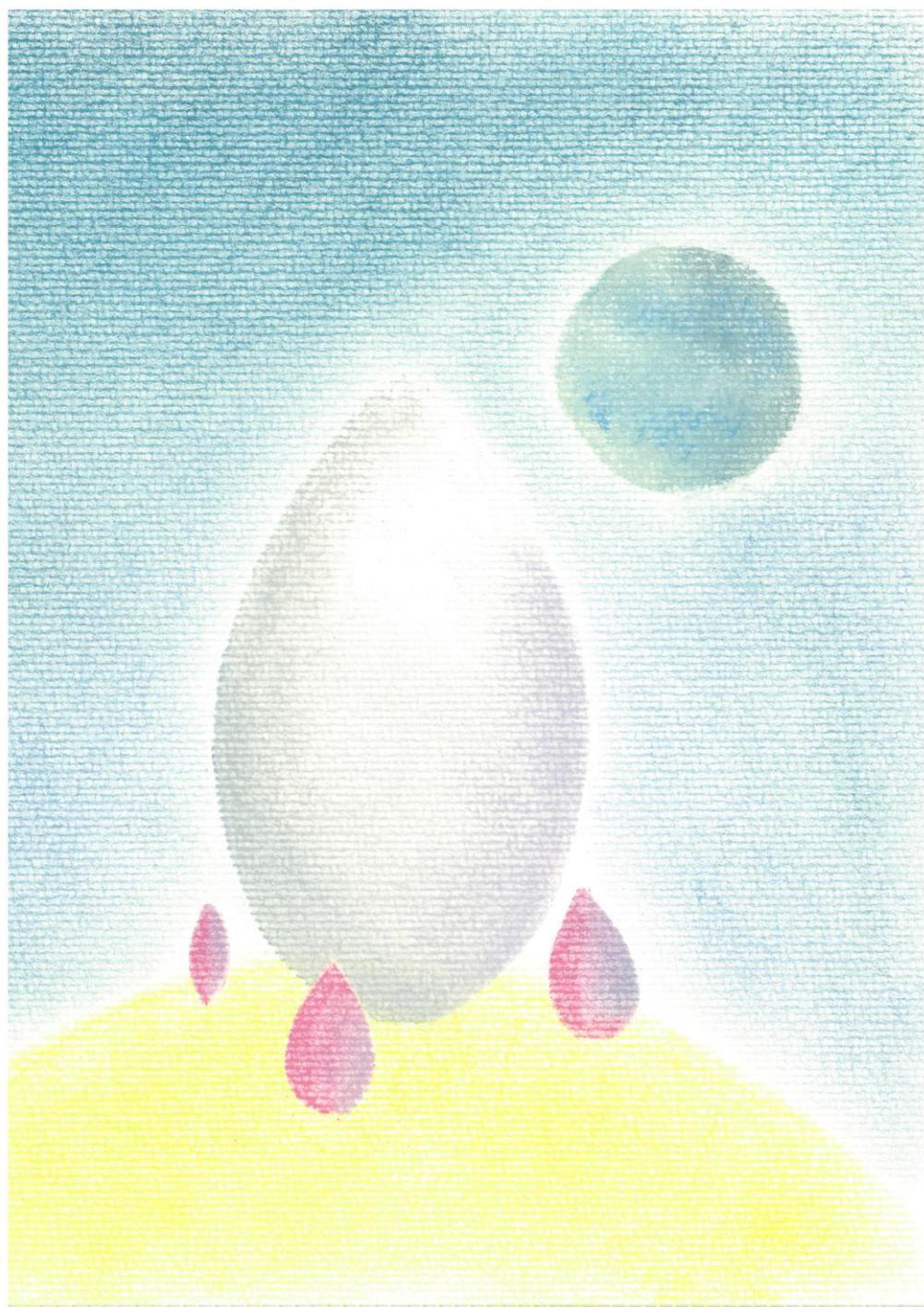
sin¹ saang¹

Mr.



記	得	啊！	去	邊	度	都	一	定	要
gei3	dak1	aa3	heoi3	bin1	dou6	dou1	jat1	ding6	jiu3
remember	(particle)	go to	where	also	must	have to			

同	人	講！	<p>《九龍》係「佢啱粵文讀本」系列 Lv 3 嘅故仔書。"Kowloon" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).</p> <p>【鳴謝 Attribution】“Kowloon” (Cantonese), written by Viveik, illustrated by FEIfr, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=sbPnNVsZ2xo&t=17s</p>						
tung4	jan4	gong2							
with	people	say							



電 話	有 時	會	冇	電	㗎。	同 埋，
din ₆ waa ²	jau ⁵ si ₄	wui ⁵	mou ⁵	din ₆ gaa ³	tung ₄ (maai ₄)	
telephone	sometimes	will	no	electricity(particle)	and	
我 哋	唔 識	飛	㗎！			
ngo ⁵ dei ₆	m ₄ sik ¹	fei ¹	gaa ³			
we	don't know	fly	(particle)			



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

